

## **La estandarización normativa al servicio del traductor en los medios de comunicación**

## **Normative Standardization at the service of the translator in the media**

**Hassaine Sihem**

**sihemhassaine82@gmail.com**

**Universidad deOran2**

**(Argelia)**

Fecha de recepción:03/01/2022 Fecha de aceptación 28/10/2022 Fecha de publicación: 02/12/2022

**Resumen:** La traducción de medios es una categoría de traducción que se centra en la traducción de noticias de todo tipo, ya sean políticas, económicas, técnicas, científicas o deportivas, desde el idioma original al idioma de destino, con diferentes idiomas y diferentes medios y a través de los cuales se traducen noticias, como satélite canales, periódicos y revistas, Internet, etc.

El objetivo principal de esta investigación es abordar un conjunto de normas, criterios y elementos que el traductor multimedia ha de tener en cuenta; para que el texto traducido no carezca de significado, y para evitar alterar el sentido contextual. Especialmente que la traducción de medios es un proceso profesional que depende principalmente del significado y la entrega del propósito y la información correcta del texto.

**Palabras claves:**Traducción, noticias, medios,traductor, sentido.

**Abstract:** Media translation is a translation category that is based on translating news of all kinds, whether political, economic, technical, scientific or sports, from the source language to the target language, with different languages and different media and through which news are translated, such as satellite channels, newspapers and magazines, the Internet, etc.

The main objective of this research is to talk about a set of norms, criteria and elements that the multimedia translator must take into account; so that the translated text does not lack meaning, and to avoid altering the contextual meaning. Especially that media translation is a professional process that depends primarily on the meaning and delivery of the purpose and correct information of the text.

**Key words:** Translation, News, Media, Translator, meaning.

### **Introducción:**

No cabe duda de que ahora vivimos en la era digital, una era en la que todo ha evolucionado y la noticia llega a sus destinatarios tan pronto como se produce gracias al rápido avance tecnológico de los medios y plataformas de medios a nivel mundial. Pero la lengua humana es diferente y diferente, y así como los medios electrónicos y las plataformas de noticias digitales contribuyen a la difusión de la noticia, la traducción de los medios contribuye en la misma medida a la difusión de la noticia.

De hecho, esta investigación radica en responder a las siguientes preguntas planteadas que constituyen en esencia el problema fundamental:

¿Qué es la traducción de medios?

¿Cuál es el papel del traductor en la traducción de los medios?

¿Cuál es la importancia de la traducción en los medios?

¿Cuáles son las normas de la traducción en los medios?

### **1. La definición de la traducción de medios:**

Según Nasser Hasni (2001:23) La traducción de medios, en su sentido general, es la transferencia de un mensaje, ya sean noticias o información, de un idioma a otro a través de un medio de comunicación. Está representado en todas las noticias, reportajes y comentarios transmitidos y difundidos por agencias de noticias extranjeras, o lo informado por corresponsales de todo el mundo y en diferentes idiomas, o lo que se escucha a través de dispositivos de audio en idiomas extranjeros, o aquellas conferencias y coloquios que se transmiten en directo desde el lugar y el momento de su ocurrencia, pero más que eso, ya que la traducción acompaña al medio hasta el lugar del evento, presenciando el momento de su ocurrencia especialmente los canales directos satelitales, es decir, todo lo que implica investigar el hecho y buscar información de cualquier fuente, ya sean noticias, reportajes, discurso político, o todo lo relacionado con aspectos de la vida con sus artes, ciencias y diversos campos.

La traducción de medios es un elemento indispensable en la cadena de trabajo de los medios, y es su columna vertebral. Sus campos eran variados y sus imágenes variadas, difiriendo según el medio mediático. Mencionamos a Yves Gambier (2004 :1), quien definió la traducción audiovisual como incluida dentro de la traducción de medios, que también incluye la adaptación o edición de noticias preparadas para periódicos, revistas, cables de agencias de noticias... etc.

**« La traduction audiovisuel (TAV) relève de la traduction des média, inclut aussi les adaptations ou éditions faites pour les journaux, les magazines, les dépêches des agences de presse...etc. »**

Mientras que Hinako,O'Hagan y Ashworth David (2002:19) ven que las tareas de traducción de medios, tanto escritas como orales, están relacionadas con los medios audiovisuales, incluyendo la difusión de los contenidos de los medios a través de titulares, superioridad fonética, narración o interpretación.

**“Media translation and interpreting: translation and interpretation tasks relating to audiovisual media, including subtitling, voice over, narrating or simultaneous interpreting of broadcast contents .”**

En consecuencia, la traducción de medios es una actividad humana que tiene como objetivo vincular la comunicación y facilitar el acceso a lo que produce el otro y lo que sucede en otros países del mundo, con la ayuda de diversos medios.

### **2. La importancia de la traducción de medios:**

Hoy en día, la traducción se ha convertido en una parte importante de informaciones y de noticias diaria que recibe el espectador, oyente o lector. Dado que los medios de comunicación, a la luz del conocimiento y el intercambio cultural en el que vivimos, se basan en la traducción para transferir e intercambiar las experiencias y el conocimiento de los demás y lo que tienen de noticias, información y datos. La importancia de la traducción de medios en nuestra vida diaria es ampliamente multidimensional. La traducción no solo allana el camino

para la interacción global, sino que también permite a los países establecer relaciones interactivas cuando se trata de avances en tecnología, política, etc.

A pesar de que hoy en día se habla mucho inglés, la influencia de la cultura y el idioma locales sigue siendo tan fuerte como siempre. Con el crecimiento de Internet y la tecnología de las comunicaciones, se ha vuelto relativamente más fácil llegar a audiencias a miles de kilómetros de distancia gracias a una traducción eficaz. Mahmoud Samir (2009:16) asevera que esto a su vez ha llevado a la necesidad de traducción en campos tan diversos como la educación, la comunicación de masas, la ciencia y la tecnología, la literatura, el turismo, la religión, el comercio y los negocios, etc.

La traducción de medios es una rama importante de la traducción, dado que cada país tiene su propio sistema mediático y político acorde con un marco cultural y un sistema legal que lo rige, así como la política editorial de medios de cada país, lo cual se evidenció como un resultado del desarrollo de la traducción de medios en la era moderna.

Mathieu Guidère (2009:35) afirmó que los materiales traducidos constituyen un gran porcentaje de los programas y noticias presentados por los medios de comunicación, que es la traducción, como cualquier otra profesión especializada, que tiene criterios y normas, que el traductor debe tener en cuenta durante su trabajo para ser específico para la aceptación y aprobación del destinatario. La traducción de medios juega un papel importante en nuestro tiempo, y no se puede subestimar, y ninguno de nosotros puede negarlo. Es uno de los tipos de traducción más importantes, que incluye muchas traducciones de audio y escritas. También tiene bases y habilidades para convertir textos de medios de otros idiomas al árabe o viceversa, y habilidades para convertir textos de legibles a audibles o viceversa, con el fin de publicarlos en radio y televisión o convertirlos para su publicación en periódicos, revistas y sitios de redes sociales para que las ideas y los hechos lleguen a las comunidades.

### **3. Los diferentes tipos de la traducción de medios:**

Existen diferentes medios, que incluyen televisión, radio, periódicos, revistas y sitios web. En cuanto a los contenidos multimedia y de prensa, son las plantillas que se preparan y presentan a través de diferentes medios. El proceso de traducción de contenidos multimedia es el proceso de transferir el material multimedia visual, escrito o sonoro a un idioma diferente al original preservando completamente la edición y producción original, teniendo en cuenta los requisitos y características de la naturaleza de los medios a través de los cuales se muestran los contenidos a traducir.

El proceso de traducción de los contenidos de los medios está básicamente relacionado con el proceso de traducción en sí, y es el eje principal que impulsa todo el proceso, ya que la transferencia se produce de un idioma a otro.

Algunos pueden imaginar que el proceso de traducción de textos mediáticos es un proceso limitado a algunos contenidos mediáticos, como los contenidos de periódicos, revistas y sitios web, pero la realidad es que el proceso de traducción de textos mediáticos y de prensa tiene varios tipos según los contenidos periodísticos y mediáticos, incluyendo:

#### **A. El proceso de traducción de los contenidos de los periódicos escritos:**

por periódicos escritos entendemos periódicos, revistas y publicaciones periódicas. En el proceso de traducción de textos de periódicos y revistas, el traductor debe realizar el proceso de traducción de acuerdo con las limitaciones y condiciones de edición y publicación en estos periódicos.

**B. El proceso de traducción de los contenidos televisados:** todos los programas, boletines informativos y otros que se muestran en las pantallas de los

medios televisivos. Se incluye en el proceso de traducción de teletexto. En este tipo de traducción multimedia, la traducción es simultánea.

**C. El proceso de traducción radiofónica:** uno de los campos mediáticos y periodísticos más débiles en el que se realiza la traducción, debido a varios determinantes, el más importante de los cuales es que el campo de las transmisiones mediáticas se considera un campo local más que internacional. y el proceso de traducción de estos contenidos es a través de la traducción de textos, luego leerlos en la forma correcta y difundirlos.

**D. Traducción de textos de conferencias de prensa:** Cada conferencia de prensa y medios de comunicación tiene intervenciones, y estas intervenciones se traducen en un informe final.

**E. El proceso de traducción de los textos y contenidos de los sitios web de prensa:** En la época actual, nos encontramos con la difusión de los sitios web de prensa a gran escala. El proceso de traducción de los contenidos y textos publicados en los sitios web de prensa se realiza mediante la presencia de un enlace en el propio sitio que le lleva a la traducción.

El mundo entero, con sus continentes y países en su conjunto, está estrechamente vinculado entre sí a través de los distintos medios y prensa. Según Hani Mohamed Ali( 2008:12) los medios y contenidos de prensa, incluidos los textos, clips y grabaciones que contienen, sirven como estado de las masas globales sobre desarrollos, noticias y análisis de problemas, fenómenos y accidentes cotidianos, gracias al proceso de traducción para la transmisión informativa de los contenidos y diversos medios y textos de prensa entre países del mundo.

#### **4. Las normas condiciones y criterios del traductor de medios:**

La traducción de medios juega un papel importante en la apertura del mundo y la difusión de materiales de medios en muchos países. Ali Darwish (2009:95) considera que la selección de noticias depende de criterios que difieren de un idioma a otro y de una cultura a otra, reflejando así las múltiples realidades ideológicas, políticas y culturales que distinguen a una nación de otra.

**“The criteria journalists use for selecting the news vary from one culture to another, reflecting various ideological, political, and cultural realities.”**

Las normas de calidad en la traducción de medios son básicas y ninguna traducción puede aceptarse sin ellos. El proceso de traducción es el proceso de transferir un texto escrito de un idioma a otro para comprender el significado, y la traducción es un proceso mental que requiere una habilidad especial, estudio, buena formación y conocimiento de la gramática.

Algunas personas a veces usan la traducción y no se la toman en serio, pero en realidad la traducción es un trabajo serio y es importante tratarse de manera racional para evitar obtener resultados negativos o insatisfactorios. Antes de comenzar cualquier trabajo de traducción, el traductor debe tener condiciones y factores que le permitan la traducción, es decir, para poder demostrar este obstáculo, aunque sea relativamente, ha de estar armado con herramientas y criterios muy importantes que se ordenarán en lo siguiente según el grado de su importancia y entre las normas más importantes de la traducción de medios desde su punto de vista se encuentran los siguientes:

##### **1- Dominio del idioma de origen y de destino**

Es de conocimiento común que un traductor profesional tiene que ser competente en el par de idiomas en el que está trabajando, en profundidad en todas las características del idioma árabe y familiarizado con su elocuencia y clarificación

de morfología, gramática, derivación y vocabulario, y dominar el idioma extranjero del que se va a traducir. Esto es para poder comprender lo que lee y formular la traducción de manera comprensible y con las reglas lingüísticas correctas, de modo que el lector de la traducción no se aliene de los errores del idioma y pierda la confianza en el texto traducido a pesar de la corrección del texto.

Por eso es muy importante el dominio completo y amplio de la comprensión de los dos idiomas, sus métodos creativos y sus conjugaciones, y darse cuenta de sus diferencias. Un buen traductor es aquel que es bilingüe y sin duda tiene las habilidades necesarias para la traducción, incluidas las habilidades que requiere traducción; La capacidad de escribir bien en el idioma de destino, la capacidad de leer y comprender el idioma original por completo. Es necesario que el traductor de medios tenga un gran interés y pasión por los idiomas en los que trabaja para no omitir oraciones o frases por la dificultad de comprender sus connotaciones o entender las, y debido a que las habilidades del lenguaje de los medios les permiten trabajar en un texto difícil, por lo que el traductor debe ser competente en ambos. Es totalmente competente en ambos idiomas y está inmerso en su mente y conciencia porque la traducción es un proceso vital y mental. Así, el interés por redactar la noticia en un lenguaje sobrio y expresivo, no pobre, ni mal formulado para que el lector o el destinatario previsto sientan que el texto está escrito en el idioma de destino, y no se transmite desde otro idioma.

## **2- Conocimiento de la cultura del otro:**

El traductor de medios debe tener un amplio conocimiento de la cultura de todos los desarrollos de las sociedades lingüísticas desde las que está traduciendo, porque los sistemas y procedimientos legales difieren de un idioma a otro y de un país a otro. Y como se trata de dichos legales que los hablantes pueden utilizar durante el discurso, debe reconocer las características de las culturas, costumbres, ideologías, es decir, todo lo que constituye el contexto sociocultural. La convivencia es muy necesaria, pero si se puede, el traductor debe seguir los medios visuales, auditivos y escritos y estar inmerso en leer continuamente para que sepa lo que está pasando en este país y sea parte de él familiarizado con su cultura, consciente de los desarrollos lingüísticos que se dan en su ámbito intelectual, político, social, etcétera.

El desconocimiento de la cultura es uno de los problemas más importantes en el mundo de la traducción teórica y práctica, ya que se considera dentro del ámbito de la capacidad del traductor para traducirla del idioma original a otro. Uno de los temas destacados en la literatura de traducción es la clara diferencia entre los investigadores en cuanto al papel de la traducción, especialmente la traducción de medios. La traducción es un proceso que tiene lugar entre múltiples y diferentes idiomas y culturas y, por lo tanto, tiene como objetivo estimular y fomentar la comprensión entre estas culturas. En consecuencia, el traductor debe familiarizar al lector de la lengua de destino con la cultura de los hablantes del idioma del texto original, ya que la preservación de la cultura del idioma original por parte del traductor le da la capacidad de comprender el entorno del texto y su contexto cultural. Pues el conocimiento del traductor de la cultura de los dos idiomas le permite cristalizar ideas en una forma simple consistente con el objetivo de la traducción.

La persona que trabaja en el campo de la traducción de medios debe ser consciente de que se encuentra entre dos martillos y dos yunques, el martillo del sistema de medios al que es transferido y el yunque del sistema de medios desde el que se transfiere, y el método de la ciencia de la traducción con su base estricta y el yunque de facilidad y suavidad de la ciencia de la editorial periodística y mediática. Debe ser consciente de estos cuatro asuntos combinados, porque son como las patas de la silla, solo están juntos, por lo que si el traductor descuida

alguno de estos asuntos en el campo de la traducción de textos mediáticos, su trabajo no tendrá éxito.

### **3- Coherencia y consistencia de significado:**

Yves Gambier (2001:15) afirmó que uno de las normas más importantes es la coherencia y consistencia del significado. El traductor no debe transmitir el texto tal como está, ya que cualquier texto que lea después de la traducción puede considerarse una historia. Si sus eventos son consecutivos y se construyen de acuerdo con los eventos y párrafos anteriores, entonces estás leyendo un buen texto. Pero si encuentra lo contrario, hay un defecto en la consistencia y coherencia del texto, que altera directamente el significado. Algunos ven la traducción literal como un error en el contenido de la traducción multimedia que se está traduciendo. Por lo tanto, es preferible comprender, tomar el contexto y transmitir el significado completo de todo el material, ya sean noticias, reportajes, diálogos, etc., es decir, una comprensión general del contexto del material que publica el traductor antes de comenzar la traducción. También el texto debe estar completamente libre de errores gramaticales o ortográficos. Como uno de los factores más importantes que determinan el nivel del traductor, es su dominio del idioma árabe. Si hay un texto traducido lleno de errores ortográficos y gramaticales, esto indica que el traductor tiene un defecto en su idioma.

### **4- Honestidad y amplitud:**

La honestidad y la exhaustividad se encuentran entre las características más importantes por las que el traductor debe distinguirse, lo que significa que el traductor debe ser preciso, fiel y honesto al transmitir el texto y no afectar el punto de vista del autor del contenido original. Y no borrar ni añadir nada por su cuenta, y el traductor no debe mostrar su punto de vista personal en el texto que traduce, así como tener en cuenta las palabras repetidas y su significado y trascendencia a la hora de transmitir la noticia

Los eventos globales solo se pueden informar con precisión si las agencias de noticias reciben la información correcta. Esto implica la traducción adecuada de noticias provenientes de organismos locales y centros regionales. A menos que se haga una traducción adecuada, las noticias serán vagas y poco fiables. Un texto bien traducido debe ser completo porque una traducción completa expresa la profesionalidad y honestidad del traductor.

La fidelidad del traductor es una importante condición, y no debemos olvidar que es un intermediario entre dos idiomas y dos culturas. En consecuencia, el traductor no es traductor si no es honesto e imparcial en la traducción, porque la traducción correcta es una traducción de los significados de los textos y no una traducción de sus funciones. La traducción, cuanto más se adhiere al original sin ninguna distorsión y suma y resta, más se acerca a la perfección. El Mensajero de Dios, que la paz y las oraciones de Dios sean con él, dijo: **"Dios ama que si uno de ustedes hace un trabajo, lo domine"**. El deber del traductor es ser completamente neutral, ya que es un vínculo entre dos idiomas que transmite el habla sin distorsión de la inspección o inserción de pensamiento e información que no están presentes en el texto original, intencional o involuntariamente.

### **5. la unidad del estilo:**

Uno de los criterios más importantes para la calidad de la traducción de medios es la unidad de estilo que utiliza el traductor para transmitir el texto original. Bassnett.S y Bielssa.E (2006:56) consideran que La traducción no solo transmite el significado, sino también el espíritu y el estilo en el que se escribió. Por ejemplo, si se escribe un texto de marketing o publicidad, el traductor debe seguir un estilo propagandístico además del texto oficial. Ser transmitido en un idioma

oficial para asegurar un idioma interesante y atractivo para el texto traducido y mantener el atractivo adoptado por la fuente al traducirlo al idioma de destino.

Según Mary Phelan (2001:15) El traductor que trabaja en el campo de la traducción de textos mediáticos debe hacer todo lo posible por colocar el significado más cercano entre el texto traducido, de modo que sea idéntico al texto original, para obtener la aprobación de sus superiores, sobre todo porque hay mucha gente que sigue la noticia y también hay auditores de idiomas, productores de entrevistas, funcionarios de intercambio de noticias y locutores que brindan el producto final que el espectador ve en la televisión, y por supuesto no podemos perder de vista la importancia del aporte del resto de equipos técnicos, de ingeniería, de audio y demás.

## **6- Experiencia en traducción de medios:**

¿Utiliza el traductor su experiencia o utiliza programas y aplicaciones electrónicos? Un traductor que confía en su experiencia y conocimiento de plantillas de medios, palabras y vocabulario es mucho más eficiente que traducir con software y aplicaciones defectuosos.

Todos los idiomas y las tareas de traducción son de igual dificultad o facilidad. Todo es difícil al principio, luego con experiencia y práctica se vuelve fácil después de superar esas dificultades, y quizás el problema al que se enfrentan la mayoría de los traductores es la falta de suficiente experiencia con ellos.

Muchos traductores aún desconocen cómo comercializar sus servicios de manera óptima para obtener una participación suficiente en el mercado de la traducción que les garantice una vida estable. Contar con un traductor experimentado que insistió en la precisión de la traducción, prepararla y presentarla en una manera profesional es muy necesario porque las malas traducciones conllevan muchos problemas, problemas que incluyen la incomprensión de los textos, lo que eventualmente repercutirá negativamente en las empresas o instituciones.

Practicar la traducción no es fácil, pero para que cualquiera la domine se requiere la disponibilidad de experiencia, que es una condición importante. Si el traductor no tiene la experiencia que lo motive para realizar y dominar el trabajo de traducción, esta profesión se convierte en difícil para él, si no imposible.

Vale la pena saber que el traductor que sufre es un traductor que no tiene experiencia en traducción y no tiene las capacidades, y este traductor no tiene ninguna esperanza de traducir. Pero si la experiencia está disponible, lo empujará a caminar hasta llegar al camino de traducción correcto, que es el secreto del éxito en él. Además uno de nosotros nunca debe traducir algo que no le impresione, y debe haber una familiaridad entre el traductor y lo que traduce. También hay dos factores principales que juegan un papel importante en la formación de un traductor experto, que son la medida de su amor por la profesión de traducción y su capacidad de aprendizaje.

La traducción de medios requiere que el traductor permanezca sentado durante muchas horas, y su amor por su profesión lo ayuda a acostumbrarse. El talento y el deseo, como en todo oficio, se consideran un factor importante en la formación de las habilidades del traductor, es decir, el amor lingüístico del traductor, o en otras palabras, el amor por la traducción impulsa la devoción por el idioma y la traducción. El placer de realizar la traducción, que lo hace sentir como si estuviera navegando hacia las profundidades de la cultura y el pensamiento del otro, a pesar de las muchas tormentas violentas y temblores que obstruyen el viaje.

Según Ines Abou Youssef Los mejores traductores son los que combinan el conocimiento teórico con la práctica, porque no basta con conocer teorías para convertirse en traductor. Es como los que estudian traducción y no la practican bien. Es como una piedra de afilar que afila y no corta. Y, por tanto, nada agudiza la mente del traductor como la práctica porque es la prueba y no sólo la ciencia teórica.

Las teorías son necesarias como introducción a esta ciencia, pero siguen sin tener importancia práctica, porque el traductor en ejercicio puede comunicar el habla implícita desde el idioma de origen al idioma de destino y traducir quizás sin conocimientos teóricos, pero lo contrario es imposible.

La práctica es la clave para interactuar con la traducción, que es una transferencia de conocimiento del contenido de la palabra y su significado. Por lo tanto, el traductor requiere la disponibilidad de la condición y el factor de la práctica, que no es solo en las palabras de la lengua nacional, pero en las habilidades de sus dueños y en un sistema que tiene su importancia y nivel.

La traducción, según Marianne Lederer (1994 :36), es un arte aplicado, es decir, un oficio que solo se puede realizar con la práctica. Por lo tanto, la traducción necesita una práctica real para ser practicada directamente con los textos y empezar a aceptar y tratar errores y beneficiarse de la experiencia. El traductor debe ante todo practicar el mecanismo de traducción mientras lee, siente que tiene la tarea de traducir, la práctica es la clave de un determinado trabajo de traducción, y las teorías son muy útiles. Pero estas teorías deben basarse en el trabajo, ya que ninguna persona puede basarse solo en teorías, por ejemplo, una teoría en química o física, no podemos basarnos en esta teoría si no se aplica sobre el terreno, por ejemplo: estudiar arte y técnicas por atrapar una pluma mezclando colores en teoría, todos sabemos que mezclar azul con amarillo da un grado de verde, pero a menos que atrape la pluma y practique la pintura, no será ni será considerado pintor. O como la música clásica que no podemos presentar a un joven que no se da cuenta de los significados de la música fuera de los límites de su experiencia y sin experiencia en los colores de la música. Creemos que el que no practica la traducción, no creemos que vaya a tener éxito en su empeño, porque el que tiene experiencia no es como el que no tiene experiencia.

El principal motivo del defecto es la falta de práctica, como si encontrar un médico que estudie medicina y que no haya abierto el estómago en su vida. Esto significa que nadie puede. Los teóricos de la traducción pueden ser útiles, si no practicarlos, ya que no es posible que ninguna persona aprenda los orígenes de una ciencia o un arte sin dominarlo él mismo. En el caso de que uno obtenga un título superior en teorías de la traducción, esto es útil, pero nunca es útil si no pone en práctica lo que se supone que ha aprendido, y cuando vemos que el traductor debe ser practicante y experimentado en la traducción, es decir, él mismo debe haber cruzado los dedos con sus atascos, para poder transmitir su experiencia a los demás.

## **7- Especialización en traducción multimedia:**

Aquí surge el papel del traductor especializado. El último criterio, de gran importancia, como los mencionados anteriormente, sea el tema de la especialización en el campo de la traducción de medios.

Los medios electrónicos, como programas, sitios web y otros, se encuentran entre las causas más comunes de errores en los contenidos de los medios que se traducen. Por eso debe haber un equipo de traductores especializados en cada medio de comunicación.

Muchas veces encontramos algunas diferencias a la hora de traducir y transferir algún vocabulario y expresiones de un idioma a otro, especialmente en lo que se refiere a la traducción política, que plantea muchas apuestas, sobre todo ideológicas, e incluso esas expresiones entre los propios países árabes, por ejemplo, aquellas expresiones que emanaban de la coyuntura política Actual:

**Daach, Islamofobia, Terrorismo Extremista, Estado Islámico**

Por eso es necesario especializarse en el mundo de la traducción y estar al tanto de los últimos avances en las diversas ciencias y en todos los campos de la vida para



poder dar una transferencia de sentido sólida y constructiva, para evitar sensibilidades entre países, especialmente la falta de comprensión de ciertos términos o declaraciones de un jefe de estado o confusión entre significados.

Observamos que la mayoría de los traductores trabajan en todas las especializaciones, entonces, ¿es concebible que el traductor se especialice en todas las ciencias y las domine todas al mismo tiempo? Por tanto, el traductor debe limitarse a un campo de especialización específico, pues debe esforzarse mucho para desarrollar los conocimientos necesarios que le ayudarán a manejar algunos materiales y textos, debe estar especializado en su profesión, como especializado en el ámbito de medios de comunicación para traducir en influencias políticas o reuniones o conferencias de prensa, o que sea un especialista en medicina o agricultura. Por tanto, lo que hace un traductor de medios de comunicación para traducir una buena traducción en seminarios o charlas especializadas se suma a lo que aporta de cultura y conocimiento general y familiaridad y conocimiento del tema para que nos pueda brindar lo que tiene, y ver lo que está disponible en libros y fuentes sobre esta especialidad.

Iness Abou Youssef ( opcit:22) confirma que el traductor de medios de comunicación no necesita ser un experto en el campo en el que traduce, pero para poder traducir cualquier tema del campo de los medios (televisión, periódicos y revistas, publicaciones de prensa...) debe estar familiarizado con sus aspectos y familiarizarse con los términos básicos utilizados, de lo contrario deberá entregar la traducción a un profesional de los medios de comunicación para que observe, supervise y verifique las obras.

El conocimiento del traductor del campo del texto y su campo de especialización es muy importante, porque esto afecta los significados de las palabras y el contexto, y es por eso que algunos lo llaman el término “macro contexto”, donde la única razón de peso por la cual el traductor se confunde a la hora de elegir la palabra adecuada es su falta de apego a un tema o campo de conocimiento que traduce.

El conocimiento del tema afecta la calidad y el valor de la traducción, Porque a pesar del conocimiento del traductor que excede sus percepciones extra cognitivas, no puede interpretar o mostrar lo que el texto esconde y darse cuenta de las diferencias entre los términos, si no especializados, porque las connotaciones léxicas difieren de una sociedad a otra, y la traducción de medios de comunicación no puede ser atendida por el traductor general, así como los diccionarios de idiomas no pueden ayudar a realizarla, sino que necesitan especialistas que mejoren la buena apreciación del mensaje, porque la especialización del traductor le ayuda a aclarar la ambigüedad y comprender el contenido semántico. La producción de un texto específico es el resultado de una idea y un conocimiento, de lo contrario, ¿dónde aparece la objetividad del traductor?

El traductor, sin importar el grado de su cultura, pero esto no lo lleva a ser un especialista en todas las materias, por lo que debe buscar la información que falta en la documentación en el campo tratado por el texto y en los idiomas de origen y destino, porque el traductor de medios puede encontrar términos interpretados y no actuales en todos los diccionarios cualquier término especializado con un significado preciso, rara vez se menciona en los diccionarios y, por lo tanto, tiende a ser literal. En consecuencia, este tipo de texto puede plantear un problema difícil para el investigador o traductor no especializado en términos de comprensión y en su idioma original, y también le plantea algunas dificultades si quiere convertirlo o traducirlo al idioma de destino.

**8- La deontología:** El tema de la deontología de los medios no es novedoso y, en consecuencia, los valores éticos entre los periodistas no deben faltar en las instituciones de los medios.

Anthony Pym (1997: 68) considera que la ética de los medios es uno de los principales fundamentos de la profesión mediática, por lo que la integridad de los medios es clave para determinar el objetivo de esta profesión. Sin ética, los medios se corrompen y los controles decaen y amenazan su papel principal.

### **Conclusión:**

De aquí coincidimos en una conclusión, es que todas las normas son de un gran valor pero, la especialización juega un papel activo en el proceso de comprensión y comprensión del significado, con el fin de preservar el contexto del texto y luego traducir el texto, donde el proceso de comprensión del significado del texto representa los objetivos máximos de comprensión y fidelidad del texto, y por lo tanto, el traductor puede descifrar la ambigüedad del texto y luego lo transfirió de acuerdo con todos los indicadores contextuales del texto para representarlo y realizar los conceptos y significados en el texto con el propósito de una ejecución fácil y correcta.

Es cierto que los medios de comunicación toca a todas las especialidades, económica, literaria, social, científica...etc. O sea No se limita a un área sin la otra, toca todas las áreas. Pero todo texto especializado tiene una estrategia, y la estrategia del texto mediático no se puede aplicar a un texto económico o literario, sino, ¿cuál es el beneficio de eso?

En suma, la traducción de medios en sus diversas formas es una especialidad nacida en el seno de la revolución de las comunicaciones que acercó las distancias y facilitó la transmisión de noticias y el flujo de información, el flujo del torrente arrollador de los acontecimientos acelerados y los muchos cambios que caracterizan a la sociedad actual. También se considera un tipo rodeado de algunos obstáculos y peligros porque está vinculado a los medios que están sujetos al sistema estatal o a la política del partido responsable del medio o de la agencia de noticias que informa, y el traductor se encuentra entre inevitables presiones y controles que hacen que este tipo de traducción sea difícil y sujeto a muchas repercusiones. La traducción es víctima de modificaciones y cambios ante la ausencia de valores morales. Es por ello que, a través de este trabajo de investigación, intentamos arrojar luz sobre la traducción de medios para conocerla en detalle, en cuanto a su naturaleza, formas, ámbitos y estrategia de práctica, destacando el papel eficaz del traductor en la vinculación de comunicación y transferencia de información.

### **Bibliografía:**

- 1- إيناس أبو يوسف، مبادئ الترجمة و أساسياتها، كلية الإعلام، جامعة القاهرة، 2005، ص28
- 2- محمود سمير، الترجمة الإعلامية، دار الفجر للنشر و التوزيع، القاهرة، ط1، 2009، ص16.
- 3- نصر حسني، الترجمة الإعلامية: الأسس والتطبيقات، مكتبة الفلاح للنشر و التوزيع 2001، ص 23.
- 4- هاني محمد علي، الترجمة الإعلامية، كلية الإعلام، جامعة القاهرة، 2008، ص12.
- 5- Ali Darwish, Translation and News Making , A Study of Contemporary Arabic Television , Aljazeera Case Study , Queensland University of Technology, Australia ,March 2009, p 95.
- 6- Anthony Pym,pour une éthique du traducteur,Artois press université,1997,p68.
- 7-Bielsa E,Bassnett S, Translation in global news, Routledge, London,2006,p56.

- 8- Hinako O'Hagan & David Ashworth, Translation – Mediated Communication in a Digital World, Cromwell Press Ltd, Great Britain, 2002, p19.
- 9-Marianne Lederer, La traduction aujourd'hui : le modèle interprétatif, Hachette FLE, Paris 1994, p36.
- 10- Mary Phelan, The Interpreter's Resource, Multilingual Matters LTD, Cromwell Press, Great Britain, 2001, p15
- 11- Mathieu Guidère, La traduction et la communication orientée, Ed. Le Manuscrit, Paris, 2009, p35
- 12- Yves Gambier, La traduction audiovisuelle un genre en expansion, Meta : journal des traducteurs, vol49, n°1, Avril 2004, P1.  
<http://www.erudit.org/revue/meta/2004/v49/n1/009015ar.pdf>
- 13-Yves Gambier, Henric Gottlieb, Multi media translation, concepts, practices and research, John Benjamins, publishing company, Amsterdam, Philadelphia, vol 34, 2001, p15.